

Uebersetzungen der Film-Titel im UNICA-Wettbewerb

Auf dem offiziellen Anmeldeformular für Beiträge, die am UNICA-Wettbewerb von den Landesverbänden eingereicht werden, ist vermerkt, dass der Filmtitel in der Originalsprache, aber auch auf Französisch, Englisch und Deutsch gemacht werden muss. Der Grund liegt darin, dass die 3 letzteren Sprachen die offiziellen Sprachen der UNICA sind.

Die UNICA 2007 in der Slowakei hat gezeigt, dass einige Filmanmeldungen, bezüglich dem Filmtitel, nur unvollständig angemeldet wurden. Der Organisator hat dann eigene Uebersetzungen der Titel in die obigen Sprachen vorgenommen, obwohl er dazu nicht verpflichtet war. Vielen Dank für diese Arbeit. Doch darin liegt ein grosses Problem. Nur der Autor oder der Landesverband ist in der Lage, eine korrekte Uebersetzung vorzunehmen, weil ihnen der Inhalt und seine Aussage bekannt sind. Nur der Autor ist eigentlich in der Lage die Uebersetzungen zu veranlassen, auch wenn er in diesen Sprachen nicht bewandert ist. Hilfe bei Clubmitgliedern oder andern Filmern die diese Sprache sprechen, ist notwendig. Dass dies sehr wichtig ist, haben einige

Traduction des titres de films pour le Concours de l'UNICA-Wettbewerb

Sur le formulaire d'inscription officiel pour les films inscrits au Concours par les fédérations nationales, il est noté que le titre de film doit apparaître dans la langue originale, mais aussi en français, anglais et allemand. La raison en est que ces trois langues sont les langues officielles de l'UNICA.

On a pu voir lors de l'UNICA 2007 en Slovaquie que certaines inscriptions de films étaient incomplètes en ce qui concerne le titre du film. L'organisateur a alors cherché à donner ses propres traductions des titres dans les langues ci-dessus, alors qu'il n'y était pas tenu. Merci beaucoup pour ce travail. Mais il y a un grand danger dans cette démarche. Seul l'auteur en personne ou la fédération nationale elle-même est en mesure de procéder à une traduction correcte car c'est eux qui ont connaissance du contenu du film et de son message. Seul l'auteur est en mesure de valider les traductions même s'il n'est pas versé dans ces langues. Il est alors nécessaire de faire appel à l'aide des membres de club ou d'autres cinéastes parlant ces langues. Que cela soit très

Translation of film titles for the UNICA Competition

It is clearly indicated on the registration forms for the films selected by the national federations to be shown in the Competition that film titles should be provided in the original language and also in French, English and German. The reason for this is that those three languages are official languages at UNICA.

It was again observed at UNICA 2007 in Slovakia that some films had been entered with incomplete data concerning film titles. The organisers then provided their own titles after trying to translate them into the above languages. They had no obligation to do that and we thank them for this action. But of course there is a risk involved in the operation. Only the film author or the national federation is in a position to provide an accurate translation because they are those who are familiar with the content of the film and its message. Only the author has authority to validate the translation, even if (s)he has little command of these languages. It is therefore necessary to call on the members of the club or other film-makers familiar with these languages. That this is quite important was

Filme gezeigt, die wohl eine „wörtliche“ Uebersetzung hatten, mit dem Inhalt und seiner Aussage aber nicht übereinstimmten.

Sollte es für sie unpraktisch oder zu kostspielig sein, hat Jean Claude (Lejosne) jlejosne@modulonet.fr vorgeschlagen, ihm diese Titel, zusammen mit einer kurzen Beschreibung und einem Vorschlag in einer dieser drei Sprachen (oder evtl. Spanisch und Russisch) zu unterbreiten. Sollte der Sinn des Titels ambig sein, wird eR mit Euch Rücksprache nehmen.

Deshalb eine Bitte an alle Autoren und Landesverbände: Beim Ausfüllen der Anmeldebogen für die UNICA 2008 in Tunesien lassen Sie bitte Ihre Filmtitel übersetzen und melden Sie Ihren Beitrag auf einem korrekt ausgefüllten Anmeldeformular an. Sie werden es nicht bereuen.

Die Organisatoren, die Projektionsleute und die Zuschauer sind Ihnen dankbar.

Max Hänkli

important a été démontré par quelques films qui avaient un titre traduit "littéralement" ne correspondant en rien avec le contenu et le message...

Si cela devait être incommode ou dispendieux pour vous, Jean-Claude (Lejosne) jlejosne@modulonet.fr propose que vous lui soumettiez ce titre avec un courte description et une proposition dans l'une des 3 langues (ou éventuellement l'espagnol ou le russe). Si le sens du titre reste ambigu, il pourra prendre contact avec vous.

En conséquent, nous adressons la demande suivante à tous les auteurs et fédérations nationales : au moment de remplir les formulaires d'inscription pour l'UNICA 2008, faites s'il vous plait traduire vos titres de film et communiquez les données concernant votre film sur un formulaire correctement rempli. Vous n'aurez pas à le regretter.

Les organisateurs, les techniciens pour la projection et les spectateurs vous en remercient.

Max Hänkli

demonstrated by some titles that had been translated "literally" and had next to nothing to do with either the content or the message of the corresponding films. ...

Should it be too inconvenient or expensive for you, Jean-Claude (Lejosne) jlejosne@modulonet.fr offers you the possibility of submitting to him the title together with a short description and a tentative translation in any of these three languages (plus Spanish or Russian). Should the meaning of the title still be ambiguous, he can return to you for clarification.

I would therefore like to make the following request to all authors and national federations: when it comes to filling in the entry forms for the UNICA 2008 Competition, please make sure that titles have been correctly translated and transfer the data on properly completed forms. You will not regret it.

The organisers, the team in charge of the projections and the spectators will surely be thankful to you for that effort.

Max Hänkli